ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

1. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white

2. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue

3. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red

4.Англоязычные фразеологические единицы с другими цветовыми компонентами

Заключение

Список использованной литературы

Приложение

Введение

Цвет вызывает у человека различные чувства: возбуждение, покой, равнодушие, негодование и радость, ощущение холода или тепла, что воздействует на физиологию и психику. Возможно, из-за эмоционального воздействия цвета человек наделил его определенным символическим значением.

С давних времен в культуре всех народов начала складываться определенная гамма любимых цветов. Национальные цвета исторически объяснимы и традиционны, они соответствуют характеру и темпераменту народа, окружающей его природе: красно-желто-черные цвета испанцев и спокойные бело-голубые цвета финнов. От окружающей природы, темперамента народа, обычаев и традиций, эстетических норм и религиозных воззрений зависело распространение того или иного цвета в костюме и предметах быта, в произведениях искусства, в речи: в идиомах, пословицах и поговорках. Национальные цвета английского флага: красный, голубой, белый (впрочем, то же самое можно сказать и об американском флаге). Вероятно, поэтому очень много фразеологических единиц связано именно с этими цветами.

Известно, что национально-культурные элементы когнитивной системы того или иного народа присутствуют на всех уровнях языка, но наиболее ярко особенности когнитивной базы отдельной нации проявляются во фразеологии. На протяжении многих лет в работах по фразеологии утверждалось, что фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа. В отличие от единиц прямой номинации, фразеологизмы, номинативные единицы косвенно производного характера, «вербализируют не абстрактные когнитивные структуры, а ономатопоэтические концепты с «живым» образным основанием, которые являются особым продуктом лингво-креативного мышления, осуществляемого в процессе речевой деятельности человека» (Алефиренко Н.Ф., 2001, с.83).

Фразеологическая единица – одно из средств вербализации концепта, который вслед за Н.А. Красавским, поднимается нами «как этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое интегративное, ментальное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя, помимо понятия, образ, оценку, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации одно-порядковые предметы, вызывающие пристрастное отношение к ним человека» (Красавский, 2001, с.73).

Интерпретируя ФЕ на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации.

План содержания ФЕ, а также закрепленные за ним культурные коннотации сами становятся знанием, т.е. источником когнитивного освоения. Именно поэтому фразеологизмы становятся экспонентами культурных знаков.

Почему ФЕ удерживаются в языке веками, хотя они представляют собой явные аномалии языка, его нерегулярности? Почему они вновь и вновь образуются в каждую эпоху? Потому что ФЕ представляют собой сгусток культурной информации, позволяют сказать многое, экономя языковые средства и в то же время добираясь до глубины народного духа, культуры.

Таким образом, соотнесение с тем или иным культурным кодом составляет содержание культурно-национальной коннотации. Именно культурная коннотация придает культурно-значимую маркированность не только значениям ФЕ, символам или метафорам, но и смыслу всего текста, в котором они употребляются.

Идиомы заключают в себе культурный потенциал народа и отображают его ментальность. Ментальность – это миросозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Единицей ментальности признается концепт данной культуры (Маслова 2001, 52).

По А.Я. Гуревичу, ментальность – это способ видения мира, она отнюдь не идентична идеологии, имеющей дело с придуманными системами мысли, и остается логически не выявленной. Ментальность – не философские, научные или эстетические системы, а тот уровень общественного сознания, на котором мысль не отчленена от эмоций, от латентных привычек и приемов сознания. Итак, ментальность – тот незримый минимум духовного единения людей, без которого невозможна организация любого общества. Ментальность народа актуализируется в наиболее важных культурных концептах языка (Гуревич 1990, 17).

Под менталитетом мы, вслед за Ю.С. Степановым, понимаем категорию, которая отражает внутреннюю организацию и дифференциацию ментальности: Склад ума, склад души народа. Менталитеты представляют собой психо-лингвоинтеллекты разномасштабных лингвокультурных общностей. Как показывает анализ научной литературы, под менталитетом понимают некоторую глубинную структуру сознания, зависящую от социокультурных, языковых, географических и других факторов. Особенности национальных менталитетов проявляются только на уровне языковой, наивной, но не концептуальной картины мира (Степанов 1985, 54).

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью английских фразеологизмов с цветовым компонентом и необходимостью их целостного осмысления: особенностей компонентного состава, семантической структуры, функционирования в речи.

Объектом исследования является фрагмент фразеологической системы английского языка.

Предметом нашего исследования являются структурно-семантические свойства английских фразеологизмов с цветовым компонентом.

Цель работы – определить ареал английских фразеологизмов с цветовым компонентом, особенности их структурно-семантической организации и функционирования в речи.

К достижению названной цели ведёт решение следующих задач.

1. Определить корпус английских фразеологизмов с цветовым компонентом.
2. Выявить влияние цветовых компонентов фразеологизма на формирование их семантики.
3. Определить особенности функционирования английских фразеологизмов с цветовым компонентом.

Для решения поставленных задач, кроме метода системного анализа, имеющего общеметодологическое значение, были использованы специальные научные методы и приёмы:

* описательный (при характеристике структурной организации, компонентного состава, семантических свойств и отношений фразеологических единиц);
* семантической идентификации (при отождествлении значения отдельной единицы, целой группы);
* компонентного анализа (при анализе компонентного состава, структурных особенностей указанных единиц);
* количественно-симптоматический (при обнаружении влияния количественной представленности структурных моделей, компонентного состава семантических групп и подгрупп фразеологизмов на их качественные характеристики).

Материалом для настоящей работы послужила картотека английских фразеологизмов с цветовым компонентом, собранная методом сплошной выборки из английских фразеологических словарей.

Авторская картотека насчитывает 150 английских фразеологизмов с цветовым компонентом, что обеспечивает достоверность полученных в исследовании результатов.

Научная новизна работы состоит в том, что структурному анализу подверглись до настоящего времени мало изученные фразеологические единицы, описана роль компонентов в формировании их семантической структуры и особенности функционирования в речи как транслятора англо-американской культуры.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что уточняется представления об английских фразеологизмах с цветовым компонентом, об их структурно-семантической организации, функционировании в речи.

Практическая значимость работы. Результаты и материалы научной работы могут быть использованы в системных исследованиях по проблемам фразеологии и фразеографии, в лекционных и практических курсах «Фразеология», «Лексика», «Морфология», «Синтаксис» английского языка в вузе и в школе, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по фразеологии, при создании словарей разных типов и свода фразеологических единиц английского языка.

1. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white

Древнейшие символические значения белого в основном позитивны: благо, радость, чистота, невинность, честность:

“white hot”- впечатляющий, волнующий;

“to mark with a white stone”- отметить какой-либо день как особо счастливый;.

“white hope”- перспективный человек;

“white lie”-ложь во благо;

“white-haired/white-headed boy”- любимчик;

“ to be whiter than white”-быть предельно честным, нравственным;.

“lily-white reputation”-незапятнанная репутация;

“white hands”- честность, незапятнанность, невиновность;

“white light ”- в объективном освещении.

Белый – цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности включают этот цвет.”White Rose” эмблема Йоркского королевского дома, ”Whitehall(Palace)”- резиденция британского правительства или само правительства , “Whitehall Street” –улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения, , “The White House”- резиденция правительства США или само правительство, “white-collars”-служащие компаний (которые не заняты физическим трудом), “white paper”- правительственное сообщение,”white-tie”- правительственный прием (из-за правила появляться на нем в белом галстуке),”white knight”- спаситель; лицо или компания, которые инвестировали другую компанию, чтобы спасти ее.

Белый – это цвет мира, спокойствия: “to wave/show/fly the white flag” – сдаться; показать мирные намерения и добрую волю;“white alert”- отбой воздушной тревоги; сигнал, что опасность миновала; “to stand in a white sheet”- публично каяться

Но у белого есть и негативные значения: болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: “to be/look white as sheet(ghost, death)”-очень сильно побледнеть (обычно от страха или волнения);“to be white-hot”- быть разъяренным, доведенным до белого каления; “white-knuckle ”-событие или путешествие, которое вызывает сильное волнение из-за его опасности.

Этот цвет может так же означать трусость: “white feather/liver”- трус.

Цветовой компонент «white» помимо значения «белый», также ассоциируется с прилагательным «чистый», «непорочный», «бледный», «снежный» («a white wedding» - «свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты», «white light» - «честное, беспристрастное суждение», «a white hope» - «a person expected to achieve much»).

* to turn white – побледнеть, побелеть

She suddenly turned deathly white and fainted. - Она неожиданно побледнела и упала в обморок.

* white lie – невинная ложь, святая ложь

White lie is a lie told to avoid making someone upset, not for your own advantage or in order to harm someone else. - Святая ложь – это ложь, сказанная для того, чтобы не огорчать кого – либо, а не с целью что – то выгадать или навредить кому – либо.

* white night – ночь без сна

He had an awful white night. - Он провел ужасную ночь без сна.

* to stand in a white sheet – публично каяться

To save his life, he had to stand in a white sheet. - Чтобы спасти свою жизнь, ему необходимо было публично покаяться.

* white elephant – а) индийский слон; б) что-либо обременительное, невыгодное; подарок, от которого не знаешь, как избавиться.

White elephant is an object that is useless and may have cost a lot of money. – Индийский слон – это часто очень дорогая но бесполезная вещь.

* white crow – белая ворона, редкость

Two years in a reform school branded Jim as the white crow of the family. – Два года исправительной школы сделали Джима «белой вороной» в семье.

* to bleed white – а) обескровить; б) обобрать до нитки, выкачать деньги.

The black hand gang bleeds the people white. – Шайка бандитов обирает людей до нитки.

2. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue

Голубой (синий) цвет. Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения:”blue blood”-представители королевской фамилии или люди очень высокого происхождения, “blue book”- официальный британский правительственный документ на определенную тему; список лиц, занимающих государственные должности в США, “Dark Blue and Light Blue”- команды Оксфорда и Кембриджа, с чем-то первосортным:“blue ribbon(reband)”(англ/амер)-главный приз.

Голубой – это цвет партии тори(консерваторов). Поэтому он так же ассоциируется с верностью, постоянством. В США – со строгостью и пуританскими нравами: “blue to principles”-верный принципам.; “to vote blue”- голосовать за консерваторов; “by all that is blue”- клянусь чем-угодно; “blue rinse”- пожилая женщина, придерживающаяся строгого, пуританского образа жизни (скорее всего потому, что пожилые женщины имели привычку красить волосы в голубой цвет)

Голубой (синий), обозначающий цвет моря и неба использовался и военными: “Blue Peter”- британский морской флаг с белым квадратом посередине, поднимаемый при выходе из порта, “blue alert”- вероятная угроза воздушной опасности.

Но с другой стороны “blue collars”- это работники, занятые физическим трудом, ”blue coat”- солдат, матрос, полицейский; ”bluestocking”- образованная женщина, интересующаяся только серьезными предметами.

Синий, по Гете, самый печальный, серьезный, тоскливый; он действует успокаивающе, а в больших количествах – даже угнетающе. Это- цвет сомнения и депрессии, тоски и хандры:“the blues”- чувство печали и потери”,”blue devils”-потеря духа, депрессии; “to have (a fit of) the blues”- хандрить; “it gives me the blues”-это нагоняет на меня тоску; “to be in the blues”- сбиться с пути; потерпеть неудачу; “until/till you are blue in face”- быть на пределе физических и эмоциональных сил. Вероятно отсюда и “Blues”-меланхолическая музыка, появившаяся на юге Америки в XIX веке.

Этот цвет может в то же время обозначать и что-то оскорбительное, неправильное, грубое: “blue jokes”- сальные шутки, “blue movie”-фильм с сексуальными сценами, “blue-sky ideas”- голубые мечты; незначимые, непрактичные проекты, “to turn the air blue”- использовать много грубых и ругательных слов в состоянии ярости, “to talk a blue streak”- говорить много без остановки, “to scream/shout blue murder”- дико вопить.

Со значением голубого как чего-то неожиданного, необычного, неопределенного связаны следующие выражения: “blue moon”- очень долго, “once in a blue moon”-очень редко,”out of the blue”- неожиданно (последнее, вероятно, происходит от изменчивости британской погоды :10 минут –голубое небо, потом неожиданно дождь).

С синим цветом часто связывают злые силы: “Blue beard”- из британского фольклора прозвище убийцы своих жен, “to burn blue”- быть дурным предзнаменованием.

А вместе все три цвета “The Red, White and Blue” обозначают английский флот и армию Великобритании.

Для английского менталитета традиционной считается ассоциация термина «blue» со строгостью, смирением и консервативностью («to cry the blues»- «прибедняться», «blue devils» - «уныние», «blue study» - «мрачное раздумье»).

* blue study – (мрачное) раздумье, размышление
* to drink till all’s blue – допиться до белой горячки

Her parents will drink till all’s blue. – Его родители допьются до белой горячки.

* once in a blue moon – очень редко

We only go out once in a blue moon. – Только мы выходим из дому очень редко.

* to cry the blues – (американский сленг) – прибеднятся

He likes to cry the blues. – Он любит прибедняться.

* blue blood – а) аристократическое происхождение, “голубая кровь”; б) венозная кровь.

They were blue-blooded aristocrats. – У них было аристократическое происхождение.

* to make (to turn) the air blue – сквернословить, ругаться

They often make the air blue. – Они очень часто сквернословят.

* to look blue – иметь унылый вид

He looked blue after the lessons. – Они выглядели уныло (имели бледный вид) после уроков.

* things look blue – дела плохи

She told me: ”Things look blue”. – Он сказал мне: «Дела плохи»

3. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red

Красный цвет ассоциируется в сознании людей с кровью, огнем, солнцем, осенними листьями. Древнейшие мифы связывали с красным сотворение человека. Первоначальное значение красного – это жизнь, любовь и брак, красный цвет – знак всего, что сопровождает эти явления.

”Red-blooded” – полнокровный, полный жизни; сексуально активный (англ)

“Red-hot”- чувственный; пламенный (амер.)

“Red-hot mamma”- знойная женщина (амер.)

“red- streak”- девушка, румяная как яблоко

Красный – цвет жизнетворного тепла, цветом милосердия, Божественной любви, радости. Вероятно поэтому, “Red Cross” - Красный Крест (национальная эмблема Англии), “Red Rose” (эмблема королевского дома Ланкастеров), red-cap(hat) - кардинал, “red-book”- родословная книга (дворянских родов); список лиц, состоящих на государственной службе; “red box”- кожаный ящик, в котором министры хранят документы. Выражение “red- letter day ”происходит от обычая помечать церковные праздники и даты красными чернилами, «red-carpet welcome»- торжественный прием – от обычая расстилать красную ковровую дорожку перед почетными людьми,”Red Nose Day”- специальный день в Англии, когда организуются благотворительные мероприятия, “red coat”- лицо, организующее развлечения в лагерях отдыха, “to paint the town red”-кутить, загулять.

Красный цвет так же символизирует кровь, огонь, войну, опасность. В Британском военно-морском флоте красный флаг”red flag” как “вызов на бой“ существует с XVII века:

“red coat”-британский солдат времен Американской Революции (амер);

“red alert”- предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге);

“to be/go on red alert to”-быть готовым встретиться с опасностью;

“red-eye flight ”- ночной полет;

“to catch/take red-handed”- поймать с поличным;

“red light”-приказ или директива прекратить действия, сигнал об опасности;.

“to see the red light”- чувствовать приближение опасности.;

“red baiting”- травля прогрессивных элементов;

“red-wat”-обагренный кровью.

Oт принятого в прошлом обыкновения записывать убытки и долги красными чернилами произошли следующие выражения:

“to be in the red”-быть в долгу; работать с убытком;

“to be out of the red”- выплатить долг;

“red ink”-ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь.

В XVII веке бытовало правилo перевязывать красной ленточкой официальные и правительственные бумаги. Отсюда и “red tape(s)”- волокита, бюрократические проволочки. А “red herring” обозначало “нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след”.

Красный цвет так же ассоциировался с чувством гнева, раздражения:

“to go as red as a beet(root)”- вспыхнуть от волнения, смущения;

“to see red”- прийти в ярость;

“a red rag to a bull”- нечто, что может разозлить;

“to be redwood”- быть взбешенным, в ярости.

Цветовой компонент «red» входит в состав большого количества ФЕ и часто означает хорошее здоровье, силу и накал эмоций («as red a cherry (a rose)» - «румяный, «кровь с молоком»», «as red as a turkey cock (a lobster)» - «красный, как рак», «red blood» - «физическая сила, мужество, смелость»).

* to become red in the face – побагроветь

Suddenly he became red in the face. – Внезапно он покраснел.

* to paint the town red – предаваться веселью, устраивать шумную попойку

He likes to enjoy himself by painting the town red. – Он любит развлекаться, устраивая шумную попойку.

* to be in (the) red – а) амер. быть убыточным, приносить дефицит; б) иметь задолженность, быть должником.

Their bank account was in the red again. – Их банковский счет опять стал дефицитным.

* to go into (the) red – амер. приносить дефицит, становиться убыточным

The company has gone thousands of dollars into the red. – Компания понесла убытки на тысячи долларов.

* red with anger – побагровевший от гнева

The teacher was red with anger. – Учитель побагровел от ярости.

* to see red – обезуметь, прийти в ярость, в бешенство

I often see red, don’t I?- Я очень часто прихожу в ярость, да?

* to turn scarlet – густо покраснеть

He tried to deny it, but he turned scarlet. – Он попытался отрицать это, но густо покраснел.

* red as a beet – красный от стыда, злости …

After losing the game, the coach was red as a beet with frustration and anger. - Тренер покраснел от разочарования и ярости, после того как его команда проиграла.

* red-letter day – особое событие

The date of his safe return from Vietnam remained a red-letter day for John throughout his life. – Дата счастливого возвращения Джона из Вьетнама осталось для него особым событием на протяжении всей его жизни.

* red box – ящик для официальных бумаг членов английского правительства

And here you can see the red box. – А здесь вы видите ящик для официальных бумаг членов английского правительства.

* I don’t care a red cent (for) – мне наплевать (на)

I don’t care a red cent for her words. – Мне наплевать на ее слова.

* red herring – нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след

The issue of seat belts in school buses is a red herring in the larger debate over the regulation of public transportation of children. – Обсуждение введения ремней безопасности в школьных автобусах отвлекает от дебатов по поводу упорядочения перевозки детей в общественном транспорте.

* not worth a red cent – гроша медного не стоит

This book is not worth a red cent. – Эта книга не стоит и медного гроша.

4. Англоязычные фразеологические единицы с другими цветовыми компонентами компонентом

Прилагательный «black» означает «черный», «секретный», «злой», «нелегальный» (« black money» - «грязные деньги», «black market» - «illicit traffic in rationed, prohibited or scarce commodities», «blackmail» - «extortion of payment in return of silence», «a black-bag job» - «an illegal clandestine entry into somebody’s premises by a law enforcement agency or a private detective»).

* black dog – тоска зеленая, дурное настроение, уныние

This boring film made him a black dog. – Этот скучный фильм навеял ему тоску зеленую (привел его в уныние).

* black and blue black and blue – в синяках

He’s been beaten black and blue by a gang of thugs. – Он был до синяков избит в бандой головорезов.

* To beat black and blue – избить до синяков, живого места не оставить

He’s been beaten black and blue by a gang of thugs.

* black and tan – черный с рыжими подпалинами

What a funny black and tan puppy! – Какой смешной этот черный щенок с рыжими подпалинами!

* black eye – а) подбитый глаз; б) разг. стыд, срам.

He had a black eye as a result of being hit. – Его побили и поставили синяк под глазом.

* to know black from white – понимать что к чему, быть себе на уме

This man knows black from white. – Этот человек понимает что к чему.

* to swear black is white – называть черное белым, заведомо говорить неправду

She used to swear black is white. Он обычно намеренно врал.

* black as sin (thunder, thundercloud) – мрачнее тучи

I noticed that he was black as sin. – Я заметил, что он мрачнее тучи.

* black as ink – а) черный как сажа; б) мрачный, безрадостный.

а) His hands were black as ink. – Его руки были черные, как сажа.

б) His childhood was black as ink. – Его детство было безрадостным.

* black as hell (night, pitch, my hat) – тьма кромешная

It is black as hell. – Тьма кромешная.

* To look black – выглядеть мрачным, хмуриться

After failure at the exams he looked black. – После провала экзамена он выглядел мрачным.

* black in the face – багровый (от раздражения или напряжения)

We argued with him until we were black in the face. – Мы спорили с ними до того, пока не покраснели от напряжения.

* black gang – (морской сленг) кочегары

He wanted to see the black gang. – Он хотел увидеть кочегаров.

* black hand gang – (сленг) шайка бандитов

The black hand gang bleeds the people white. – Шайка бандитов обирает людей до нитки.

* to be in smb’s black book – быть у кого либо в немилости

They are in my black book. – Они у меня в немилости.

В английской языковой КМ прилагательное «green» зафиксировано как символ природы, молодости, неопытности, а так же ревности («as green as grass» – «очень молодой, неопытный, «зеленый»», «greenback, a» - банкнота, «green cloth, a» - « игорный стол», «green-eyed» - «ревнивый», «green goods» - «фальшивые бумажные деньги»).

* green wound – свежая, незажившая рана

There was blood pouring down his face from a green head wound. – Кровь струилась по его лицу из свежей раны на голове.

* green with envy – готовый лопнуть от зависти

He was sure that other drivers were green with envy. – Он был уверен, что другие водители готовы лопнуть от зависти.

* green winter – бесснежная, мягкая зима

We’ve had a particularly green winter year. – У нас была практически бесснежная зима.

* do you see any green in my eye? – разве я кажусь таким легковерным, неопытным?

He asked me: «Do you see any green in my eye?» - Он спросил меня: “Разве я кажусь таким легковерным, неопытным?”

Цвет «brown» считается символом уныния и депрессии («brown study» - «глубокое раздумье, мрачное настроение»).

* I’m browned off with it – мне это осточертело

She said: «I’m browned off with it!» - Она сказала: «Мне это осточертело!»

* brown study – (мрачное) раздумье, размышление
* brown ware – глиняная посуда

They gave me the brown ware. – Он дал мне глиняную посуду.

* brown sugar – желтый сахарный песок

I don,t like brown sugar. – Мне не нравится желтый сахарный песок.

Основываясь на данных наших исследований, мы приходим к выводу, что цвет «grey» ассоциируется с преклонным возрастом и мудростью («greybeard, a» - «старик», «grey hairs» - «старость»).

* grey mare – женщина, держащая своего мужа под башмаком

His wife was a grey mare.

* to turn grey – поседеть

Nobody wants to turn grey. – Никому не хочется седеть.

Цветовой компонент «purple» имеет в составе своего лексического значения коннотат «лучший» («born to the purple» - «знатного рода»).

В нашей картотеке представлены фразеологические единицы с компонентами, обозначающими оранжевый и жёлтый цвета.

* orange book – отчет министерства земледелия (в оранжевом переплете)

The orange book was read out at the session of the Parliament. – На сессии Парламента был зачитан отчет министерства земледелия.

* the yellow press – желтая пресса

I don’t enjoy reading the yellow press. – Мне не нравится читать желтую прессу.

* yellow boy – (устаревшее выражение) золотой, золотая монета

She gave him one yellow boy. – Она дала ему золотой.

Заключение

1. Символика цвета очень тесно связана с национальной спецификой и является средством выражения менталитета.
2. Фразеологические единицы с цветовым компонентом широко представлены в английском языке и являются специфичными для англоязычной картины мира, что обуславливается национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которая порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа.
3. В английском языке преобладают фразеологические единицы с компонентами white, blue, red (Приложение 1).
4. Наиболее представлена в нашей картотеке семантическая группа фразеологизмов по теме «Характеристика человека», что говорит о ее высокой частотности (Приложение 2) – 68 единиц, что составляет 46%. Широко представлены английские фразеологизмы относящиеся к семантическим группам «Культура» и «Политика» по 21 фразеологической единице - 14%. Остальные составили 26 %
5. Символика цветообозначения является транслятором англо-американской культуры, охватывает сферы политики, военного дела, экономики, искусства и выполняет понятийно – коммуникативные функции.

Список использованной литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Принципы исследования фразеологической семантики. // Фразеология – 2000. – Тула, 2002.

2. Гуревич А.Я. Человек и культура: Индивидуальность в истории культуры. – М., 1990.

3. Красавский Н.А. Образы эмоций в русской языковой картине мира // Русский язык в школе. – 2002. – N2.

4. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997.

5. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985.

6. Англо-русский словарь./ Сост. Н.В. Адамчик - МН.: Харвест, 2003.

7. МACMILLAN English Dictionary for advanced learned international student edition, 2002

8. Arthur Bell A Pocket guide to clichés « Hit the road », 1999.

Приложение 1

Список англоязычных фразеологических единиц с цветовым компонентом

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Цветовой компонент | Фразеологическая единица | Продуктивность |
| Black - чёрный | black dog  black dog  beat black and blue  black and tan  black eye  to know black from white  to swear black is white  black as sin (thunder, thundercloud)  black as ink  black as hell (night, pitch, my hat)  to look black  black in the face  black gang  black hand gang  to be in smb’s black book  black money  black market  blackmail  black-bag job | 19 единиц – 13% |
| Blue – синий,голубой | blue blood  blue book  Dark Blue and Light Blue  blue ribbon(reband)  blue to principles  to vote blue  by all that is blue  blue rinse  Blue Peter  blue alert  blue collars  blue coat  bluestocking  the blues  blue devils  to have (a fit of) the blues  it gives me the blues  to be in the blues  until/till you are blue in face  Blues  blue jokes  blue movie  blue-sky ideas  to turn the air blue  to talk a blue streak  to scream/shout blue murder  blue moon  once in a blue moon  out of the blue  Blue beard  to burn blue  The Red, White and Blue  to look blue  to cry blue | 36 единиц - 25% |
| Brown - коричневый | I’m browned off with it  brown study  brown ware  brown sugar | 4 единицы – 2,7% |
| Green - зеленый | as green as grass  green cloth  green-eyed  green goods  green wound  green with envy  green winter  do you see any green in my eye | 8 единиц – 5,5% |
| Grey - серый | greybeard  grey hairs  grey mare  to turn grey | 4 единицы – 2,7% |
| Orange – оранжевый | orange book | 1единица - 0,7% |
| Red - красный | red-blooded red-hot  red-hot mamma  red- streak  Red Cross  Red Rose  red-cap(hat)  red-book  red box  red- letter day  red-carpet welcome  Red Nose Day  red coat  to paint the town red  red flag  red coat  red alert  to be/go on red alert to  red-eye flight  to catch/take red-handed  red light  to see the red light  red baiting  red-wat  to be in the red  to be out of the red  red ink  red tape(s)  red herring  to go as red as a beet(root)  to see red  a red rag to a bull  to be redwood  as red a cherry (a rose)  as red as a turkey cock (a lobster)  red blood  to become red in the face  not worth a red cent  as red as a beet | 39 единиц - 27% |
| Yellow - желтый | the yellow press  yellow boy | 2 единицы – 1,4% |
| White - белый | white hot  to mark with a white stone  white hope  white lie  white-haired/white-headed boy  to be whiter than white  lily-white reputation  white hands  white light  White Rose  Whitehall(Palace)  Whitehall Street  The White House  white-collars  white paper  white-tie  white knight  to wave/show/fly the white flag  white alert  to stand in a white sheet  to be/look white as sheet(ghost, death)  to be white-hot  white-knuckle  white feather/liver  a white wedding  to turn white  white night  white elephant  white crow  to bleed white | 30 единиц - 21% |

Приложение 2

Семантическая структура англоязычных фразеологических единиц с цветовым компонентом

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Семантическая группа | Фразеологическая единица | Продуктивность |
| Культура | to mark with a white stone  white hot  white lie  white light  a white wedding  white elephant  white-knuckle  Dark Blue and Light Blue  blue ribbon(reband)  by all that is blue  Blues  blue jokes  blue movie  Blue beard  to burn blue  red-carpet welcome  Red Nose Day  red coat  a red rag to a bull  red-letter day  yellow press | 21единица - 14% |
| Политика | to be in smb’s black book  black hand gang  red box  red baiting  Red Cross  Red Rose  red-cap(hat)  red-book  red box  blue to principles  to vote blue  blue blood  blue book  to stand in a white sheet  white paper  white-tie  Whitehall Street  Whitehall(Palace)  The White House  White Rose  Orange book | 21единица - 14% |
| Экономика | yellow boy  green goods  green cloth  greenback  a black-bag job  blackmail  black market  black money  not worth a red cent  to go into (the) red  to be in (the) red  to be out of the red  red ink  red tape(s)  things look blue  blue collars  to bleed white  white knight  white-collars | 19единиц - 13% |
| Характеристика человека | to turn grey  grey mare  grey hairs  greybeard  brown study  I’m browned off with it  do you see any green in my eye?  green with envy  black in the face  to look black  black as ink  black as sin (thunder, thundercloud)  to swear black is white  to know black from white  black eye  to beat black and blue  black and blue black and blue  black dog  red as a beet  to turn scarlet  to see red  red with anger  to paint the town red  to become red in the face  red blood  as red as a turkey cock (a lobster)  as red a cherry (a rose  to be redwood  to see red  to go as red as a beet(root)  red- streak  Red-hot mamma  Red-hot  Red-blooded  to look blue  to make (to turn) the air blue  blue blood  to cry the blues  to drink till all’s blue  blue study  to scream/shout blue murder  to talk a blue streak  to turn the air blue  blue-sky ideas  until/till you are blue in face  to be in the blues  it gives me the blues  to have (a fit of) the blues  blue devils  the blues  bluestocking  blue rinse  white crow  to turn white  a white hope  white feather/liver  to be white-hot  to be/look white as sheet(ghost, death)  white hands  lily-white reputation  to be whiter than white  white-haired/white-headed boy | 68 единиц - 46% |
| Военное дело | green wound  red herring  red-wat  to see the red light  red light  to catch/take red-handed  red-eye flight  to be/go on red alert to  red alert  red coat  red flag  Red Cross  The Red, White and Blue  blue coat  blue alert  Blue Peter | 16 единиц - 11% |
| Быт | brown sugar  brown ware | 2 единицы - 1% |
| Природа | green winter  black as hell(night, pitch, my hat) | 2 единицы - 1% |